медицинских номенклатурах, можно, на наш взгляд, отметить две характерные особенности. Во-первых, терминосистема косметологической индустрии не настолько активно пополнялась и пополняется за счет прямого привлечения лексики и словообразовательных средств древнегреческого и латинского языков. Следствием этого является то, что в ней нет единообразия в межъязыковом плане и строгой научности, наблюдаемых в медицинской науке, где практически все специальные слова имеют схожие формы в различных языках благодаря своему «классическому» происхождению. Во-вторых, достаточно часто можно наблюдать примеры косвенного заимствования из латинского или греческого языков, их опосредованного участия в формировании термина, особенно данное замечание касается русских терминов. При этом многие интернационализмы, встречающиеся в рассматриваемой парадигме слов, имеют современное, как правило, английское или французское происхождение.

1. Бельчиков, Ю.А. Интернационализмы // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 197.
2. Дрибноход, Ю.Ю. Косметология: учеб. пособие [Текст] / Ю.Ю. Дрибноход. – М.: Феникс, 2016. – 800 с.
3. Ефремова, Т.Ф. Большой современный словарь русского языка [Текст] / Т.Ф. Ефремова. – М.: АСТ, 2006. – 1168 с.
4. Полухина, О.Н. Ремпель Е.А., Роль греко-латинских заимствований в становлении российской медицинской терминологии [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://medconfer.com/node/6018>
5. Таранова, Е.Н. Структурно-семантические особенности терминологии женской косметики (на материале русского и немецкого языков): дис. канд. филол. наук [Текст] / Е.Н. Таранова. – Белгород, 2010. – 208 с.
6. Многофункциональный многоязычный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wiktionary.org/wiki/Заглавная_страница
7. Школьный этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://enc-dic.com/>
8. TLF. Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX-e et XX-e s. – Paris: Gallimard, 1986 [Электронный ресурс]. – режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition/gommage>

Федорова Г.А.

Трансформация фразеологических единиц в немецких и якутских публицистических текстах

*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-30-11-2017-28

idsp: 000001:lj-30-11-2017-28

Аннотация:

В этой статье сравниваются трансформации фразеологических единиц, которые встречаются в немецких и якутских публицистических текстах. Теоретической основой послужили труды лингвистов, изучавших данную тему, а точнее работы Н.М. Шанского, К.Л. Шадрина, В.В. Горлова, Е. Ризель и других. Материалами исследования выступают газеты «Süddeutsche Zeitung», «die Welt», «der Standard», «Кыым», «Киинкуорат» за ноябрь 2016 года по май 2017 года. В общей сложности было просмотрено 103 статьи и отобрано 40 примеров в работе.

Ключевые слова: трансформация, фразеологическая единица, фразеологизм.

Фразеологический фонд языка является одним из главных источников сведений о культурных ценностях и менталитете народа, поскольку во фразеологических единицах отражаются реалии и этические и моральные ценности. Фразеологизмы используются в разговорной речи, в художественных и публицистических текстах, что становится показателем того, что они являются неотъемлемой частью нашей жизни. При этом существуют индивидуально-авторские употребления фразеологических единиц, в особенности в публицистических текстах в целях привлечения внимания и более сильного воздействия на читателя, будь то на немецком или на якутском.

Использование трансформаций авторами текстов зависит от рубрики, темы и проблемы, которая ставится в статье. Поэтому трансформации чаще встречались в статьях, направленных на социальные проблемы, интервью и в особенности в статьях с повышенной эмоциональностью, призывами или в статьях, которые имеют развлекательный характер. В текстах про экономику или в обычных инфо-блоках даже обычные фразеологические единицы встречаются редко.

Причиной частого использования такого типа трансформации фразеологических единиц в якутских публицистических текстах, как расширение компонентного состава фразеологизма является то, что автор статьи старается придать своему тексту образность и повысить экспрессивность. Немецкие же тексты отличаются своей точностью и краткостью, что доказывает более частое применение авторами сокращения компонентного состава фразеологических единиц.

При расширении компонентного состава в немецких газетах добавляются чаще всего прилагательные, например: «Esgehtdarum, eine Gesellschaftdurchweniger Bevormundungaufgesündere Beinezustellen.» – Речь идет о том, чтобы небольшой опекой поставить общество на более здоровые ноги. Начальная форма фразеологической единицы «etwasaufdie Beinestellen» (поставить на ноги) была модифицирована с помощью расширения компонентного состава - добавлением прилагательного gesund, а точнее сравнительного прилагательного gesündere. При этом автор добавляет дополнительный смысл фразеологизму «поставить на здоровые ноги».

Причиной использования авторами текстов прилагательных, как способа расширения компонентного состава может служить цель повышения эмоционально-экспрессивной окраски и усиления значения фразеологической единицы. Используемое прилагательное должно четко и ясно отражать мысль и идею автора текста.

По сравнению с немецкими публицистическими текстами, в якутских газетах при расширении компонентного состава в основном прибавляется существительное, например: «Буэйгэбэ быһы-хайаҕаһы булан сылдыбын, сылдыам даҕаны» - в этой области я нахожу свои связи, ходы и выходы, и буду дальше находить. Исходная форма фразеологизма «быыс бул» в значении «находить удобный, подходящий момент» была трансформирована с помощью расширения компонентного состава, а точнее добавлением существительного «хайаҕас» для более сильной передачи положения автора, что он пытается найти любые подходящие связи, чтобы выжить в данной области.

Авторы якутских публицистических текстов чаще используют существительные как способ расширения компонентного состава фразеологической единицы по той причине, что они вкладывают в существительное большой смысл. При расширении компонентного состава фразеологизма существительными, подлежащее становится частьюпарного слова. Парные слова в якутском языке являются нередким случаем и они имеют более глубокое и широкое значение. Эту же цель преследуют авторы якутских газет при использовании данного типа трансформации фразеологизмов.

При замене компонента фразеологической единицы и в немецких и в якутских публицистических текстах в основном заменяется глагол. При этом значение фразеологизма либо усиливается, либо немного изменяется значение, которое лучше подойдет к контексту. Например: *Doch die deutschen Hersteller glauben keine andere Wahl zu haben, sie fühlen sich zwischen Baum und Borke.* - Все же, немецкие производители полагают, что у них нет другого выбора, они чувствуют себя потерянными. Начальная форма фразеологизма из данного текста - *zwischen Baum und Borke stehen* (ни туда, ни сюда). Данный фразеологизм был изменен с помощью замены компонента, а точнее замена глагола *stehen* (стоять) на *sich fühlen* (чувствовать себя). Использование данного вида трансформации повлек за собой изменение значения фразеологизма, так как смысл глагола «чувствовать себя» разительно отличается от глагола «стоять» или «быть». Ведь можно допустить второй вариант событий: просто ощущать себя в таком положении, но не оказаться в ней. «Сүөһү иитин» дириллэр даҕаны, бары оһон оһорор кыахтара суох – ким эрэ кыаммат, ким эрэ сирэ-уота суох, ким эрэ сүрэҕэ сыппат» - «Разводите скот» говорят, но не у всех есть такая возможность – кто-то не способен физически, у кого-то нет земли, кто-то ленится [Кыым].

В данном примере мы видим фразеологическую единицу «сүрэҕэ тэппэт» со значением «не желать что-либо делать» трансформированную в «сүрэҕэ сыппат» с таким же значением. Здесь мы видим замену компонента, а точнее глагола «тэппэт» на глагол «сыппат». Данная трансформация произошла от калькирования с русского языка «сердце не лежит».

Необходимо отметить, что в немецких публицистических текстах сокращения фразеологических единиц встречаются чаще, чем в якутских. В основном авторы сокращают фразеологизм за счет глаголов: *Das Wahljahr ist keine zwei Wochen alt, und die Produktion von Gift und Galle läuft in den Parteien bereits auf Hochtouren.* Году выборов нет и двух недель, но производство яда и желчи в партиях уже бежит на гору.

Основной причиной использования данного типа трансформации может послужить цель автора объяснить ситуацию и передать большую информацию читателю более коротким путем, но при этом не терять эмоциональности и экспрессии.

Присутствие контаминации в немецких публицистических текстах можно объяснить попыткой авторов статей в сжатом тексте передать как можно больше информации с высокой экспрессией, чтобы показать свою оценку и отношение к данной ситуации: «*Speziell die Medienholding RBK des Oligarchen und Ex-Präsidentschaftskandidaten Michail Prochorow geriet massiv unter Druck.*» - Именно холдинг-компания средств массовой информации RBK олигарха и экс-кандидата в президенты Михаила Прохорова попала под сильное давление [der Standard].

В данном предложении мы видим контаминацию двух фразеологических единиц «*unter Druck stehen/sein*» (притесняться) и «*unter jemandes Fuchtel geraten*» (оказаться под чьим-то влиянием; кем-то сильно подавляться). Используя данную трансформацию, автор достиг определенного смысла фразеологической единицы – быть сильно притесненным, т.е. мы можем увидеть сильную экспрессию.

После анализа трансформаций в немецких и якутских публицистических текстах мы пришли к выводу, что самыми частыми способами трансформации являются расширение компонентного состава, замена компонента и сокращение компонентного состава фразеологической единицы. В немецких газетах при расширении добавляется в основном прилагательное, а в якутских – существительное. В обоих сравниваемых языках

чаще всего заменяются глаголы. Сокращение и контаминация же являются характерными типами трансформации фразеологических единиц в немецких публицистических текстах.

Таким образом, мы пришли к выводу, что несмотря на совершенно разные языковые группы немецкие и якутские публицистические тексты по способам трансформации фразеологизмов имеют не только отличительные черты, но и много общего.

1. Милевская О. С., Манкевич Ж. Б. Виды трансформации фразеологизмов в языке прессы. [Электронный ресурс] http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/107463/1/milevskaya_sbornik%2013_tom2.pdf
2. Шадрин К.Л. Средства окказионального преобразования фразеологических единиц как система элементарных приемов // Лингвистические исследования. 1972. Ч. 2. 1973.
3. Фразеологический словарь якутского языка, г. Якутск, якутское книжное издательство, 1974г.
4. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1982.
5. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, Staatsverlag „Hochschule“, 1963.